



**Offenes Verfahren
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta
con modalità telematica**

AOV/SUA-L 019/2018

**KH BZ - Lieferung ophthalmologische Einheiten / OSPEDALE BZ - fornitura
riuniti oftalmologici**

CIG: 7528902679

Klarstellungen und Richtigstellungen - Chiarimenti e rettifiche

| Mitteilung Nr. 10 | Comunicazione n. 10 |
|--|--|
| 19.09.2018 | |
| <p>Frage 1:</p> <p>In Bezug auf Punkt P2.2.3.1 des Dokuments M.8.C140303 ist es zu beachten, dass die OPHTHALMOLOGISCHE EINHEIT mit Schubladen (mindestens zwei) für Zubehör und Handwerkzeuge ausgestattet sein muss. Der Bieter kann die von ihm als praktischste erachtete Schubladenlösung anbieten und er muss die Auswahl motivieren. Die vorgeschlagene Lösung wird bewertet.</p> <p>Frage 2:</p> <p>In Bezug auf Punkt P2.2.3.4 des Dokuments M.8.C140303 ist es zu beachten, dass sich die Kopfstütze auf den Patientensessel bezieht.</p> <p>Frage 3:</p> <p>Man weist darauf hin, dass alle 9 angeforderten Einheiten dieselben Eigenschaften aufweisen müssen und deshalb auch denselben Preis. Indem</p> | <p>Quesito 1:</p> <p>Relativamente al punto P2.2.3.1 del documento M.8.C140303 si precisa che il RIUNITO OFTALMOLOGICO deve avere cassette (almeno due) ove poter alloggiare accessori e strumenti a mano. L'offerente può proporre la soluzione di cassettera ritenuta da lui la più funzionale e deve giustificare la scelta. La soluzione proposta sarà oggetto di valutazione.</p> <p>Quesito 2:</p> <p>Relativamente al punto P2.2.3.4 del documento M.8.C140303 si precisa che il poggiatesta è riferito alla poltrona.</p> <p>Quesito 3:</p> <p>Si precisa che i nove riuniti richiesti hanno tutti le medesime caratteristiche e di conseguenza il medesimo prezzo unitario. Inserendo nell'offerta</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p>man in das wirtschaftliche Angebot den Einheitspreis eingibt, berechnet sich der Gesamtpreis, inklusive der Kosten für die Sicherheit, von selbst.</p> <p>Man erinnert daran, dass das technische Angebot keine wirtschaftlichen Elemente beinhalten darf, ansonsten wird das Angebot aus der Bewertung ausgeschlossen.</p> <p>Des Weiteren weist man darauf hin, wie auch im Dokument M.8.C140303 beschrieben, dass alle angebotenen Eigenschaften im Angebotspreis enthalten sein müssen.</p> | | <p>economica il prezzo unitario del singolo riunito si genererà in automatico l'importo complessivo offerto, comprensivo dei costi della sicurezza.</p> <p>Si rammenta che l'offerta tecnica non deve contenere elementi economici, pena l'esclusione.</p> <p>Si precisa inoltre che, così come riportato nel documento M.8.C140303, tutte le caratteristiche offerte si intendono comprese nei prezzi dell'offerta economica.</p> |
|---|--|---|

Mitteilung Nr. 9**Comunicazione n. 9****11.09.2018**

| | | |
|--|--|---|
| <p>Frage 1:</p> <p>Man weist darauf hin, dass die Positionierung der Einheiten, wie in der Projekttafel M.8.D140301 vorgesehen ist, bindend ist.</p> <p>Frage 2:</p> <p>Man weist darauf hin, dass der Bieter die Möglichkeit hat, jene Lösung vorzuschlagen, die er für den Zugang zu Rollstühlen als zweckmäßiger erachtet. Die vorgeschlagene Lösung wird bewertet.</p> <p>Frage 3:</p> <p>Man weist darauf hin, dass der Bieter die Möglichkeit hat, jene Lösung vorzuschlagen, die er für die Translation des Instrumententischs (manuell oder elektrisch) als zweckmäßiger erachtet. Die vorgeschlagene Lösung wird bewertet.</p> <p>Frage 4:</p> <p>Man weist darauf hin, dass der Bieter die Möglichkeit hat, jene Lösung für die Öffnung / Schließung des</p> | | <p>Quesito 1:</p> <p>Si precisa che le indicazioni per il posizionamento dei riuniti, che sono riportate nella tavola di progetto M.8.D140301, sono vincolanti.</p> <p>Quesito 2:</p> <p>Si precisa che l'offerente ha la facoltà di proporre la soluzione da lui ritenuta più funzionale per permettere l'accesso alle sedie a rotelle. La soluzione proposta sarà oggetto di valutazione.</p> <p>Quesito 3:</p> <p>Si precisa che l'offerente ha la facoltà di proporre la soluzione da lui ritenuta più funzionale per la traslazione del tavolo porta strumenti (manuale o elettrica). La soluzione proposta sarà oggetto di valutazione.</p> <p>Quesito 4:</p> <p>Si precisa che l'offerente ha la facoltà di proporre la soluzione da lui ritenuta più funzionale per l'apertura/chiusura del</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|--|--|
| Instrumententisches vorzuschlagen, die er als zweckmäßiger erachtet. Die vorgeschlagene Lösung wird bewertet. | | tavolo porta strumenti. La soluzione proposta sarà oggetto di valutazione. |
|---|--|--|

Mitteilung Nr. 8**Comunicazione n. 8****11.09.2018**

| | | |
|---|--|---|
| <p>Frage 1:</p> <p>In Bezug auf Punkt P2.2.3.4 des Dokuments M.8.C140303 ist es zu beachten, dass die OPHTHALMOLOGISCHE EINHEIT nur mit der Vorbereitung für den Kinnschutz ausgestattet sein muss.</p> <p>Frage 2:</p> <p>In Bezug auf Punkt P2.3.8 des Dokuments M.8.C140303 ist es zu beachten, dass die hier angeforderte Fernbedienung die gleiche Fernbedienung wie in Punkt P.2.4.4 ist.</p> | | <p>Quesito 1:</p> <p>Relativamente al punto P2.2.3.4 del documento M.8.C140303 si precisa che il RIUNITO OFTALMOLOGICO deve essere allestito solamente con la predisposizione per la mentoniera.</p> <p>Quesito 2:</p> <p>Per quanto riguarda il punto P2.3.8 del documento M.8.C140303, si precisa che il telecomando richiesto qui è lo stesso telecomando di cui al punto P.2.4.4.</p> |
|---|--|---|

Mitteilung Nr. 7**Comunicazione n. 7****07.09.2018**

| | |
|---|--|
| <p>Frage 1:</p> <p>Es wird präzisiert, dass in den Ambulatorien, die mit einer ophthalmologischen Einheit ausgestattet sind, der elektrische Kabel der von der Decke hängt für die Versorgung des Bildschirms der Sehzeichen vorgesehen ist. Es ist anzumerken, dass gemäß Art. 2.3 des Anhangs zum Vertragsentwurf jede Art von Anpassung der bestehenden Räumlichkeiten für die korrekte Installation der angebotenen Produkte bereits in dem für die Ausführung der Lieferung angebotenen Betrag inbegriffen ist.</p> | <p>Quesito 1:</p> <p>Si precisa che negli ambulatori con riunito il cavo elettrico che scende dal soffitto è previsto per l'alimentazione del display per ottotipi oggetto della presente fornitura. Si fa presente che, come riportato all'articolo 2.3 dell'allegato allo schema di contratto, <i>qualsiasi tipo di adeguamento dei locali esistenti al fine della corretta installazione dei prodotti offerti</i> si intende già compensato nell'importo offerto per l'esecuzione della fornitura.</p> |
| <p>Frage 2:</p> <p>Es wird präzisiert, dass die Modulwand (bestehend aus Holzplatten mit einer Dicke von ca. 20 mm) ein Gerät mit einem Gewicht von ca. 10 kg tragen kann. Es ist anzumerken, dass gemäß Art. 2.3 des Anhangs zum Vertragsentwurf jede Art von Anpassung der bestehenden Räumlichkeiten für die korrekte Installation der angebotenen Produkte bereits in dem für die Ausführung der</p> | <p>Quesito 2:</p> <p>Si precisa che la parete modulare (realizzata in pannelli lignei di spessore ca. 20 mm) può sostenere un apparecchio del peso di ca. 10 Kg. Si fa presente che, come riportato all'articolo 2.3 dell'allegato allo schema di contratto, <i>qualsiasi tipo di adeguamento dei locali esistenti al fine della corretta installazione dei prodotti offerti</i> si intende già compensato</p> |



| | |
|---|--|
| Lieferung angebotenen Betrag inbegriffen ist. | nell'importo offerto per l'esecuzione della fornitura. |
| Frage 3: Es wird präzisiert, dass bezüglich des Punktes P2.3.2 des Leistungsverzeichnisses (Dokument M.8.C140303) "Möglichkeit zur Einstellung der Pupillendistanz sowohl von rechts als auch von links" die Einstellung des Abstandes zwischen der Mittelachse und der linken und rechten Pupille entweder symmetrisch (Gesamtwert) oder asymmetrisch (Einzelwerte) erfolgen muss. | Quesito 3: Si precisa che al punto P2.3.2 dell'elenco prestazionale (documento M.8.C140303) per "Possibilità di regolare la distanza inter pupillare, sia da destra che da sinistra" si intende la regolazione della distanza fra asse mediano e pupilla, rispettivamente destra e sinistra, indifferentemente in modo simmetrico (valore complessivo) o asimmetrico (valori singoli). |
| Frage 4: Es wird präzisiert, dass für analoge Lieferungen, wie im CPV-Kodex 33.12.2 angeführt, Lieferungen von augenärztlichen Geräten gemeint werden. | Quesito 4: Si precisa che per forniture analoghe riportate nel codice CPV 33.12.2 si intendono forniture di attrezzature per oftalmologia. |

Mitteilung Nr. 6**Comunicazione n. 6****05.09.2018**

| | |
|---|---|
| <p>1) Es wird darauf hingewiesen, dass die Frist für den Antrag auf Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheines, welche laut Ausschreibungsbedingungen im Abschnitt 1.2.7 auf 6 Tage vor dem Datum des Fristablaufs für die Einreichung der Angebote festgesetzt ist, aus „organisatorischen Gründen“ vorgesehen worden ist und deshalb keine Ausschlussfrist darstellt.</p> <p>Es können, deshalb, auch jene Anträge auf Lokalaugenschein angenommen werden, welche nach der Frist von 6 Tagen gestellt werden, vorausgesetzt, dass sie vor dem Datum des Fristablaufs für die Einreichung der Angebote eingereicht werden und innerhalb eines angemessenen Zeitraumes eintreffen, welcher es der Vergabestelle ermöglicht, die Durchführung des besagten Lokalaugenscheines zu organisieren.</p> | <p>1) Si precisa che il termine per la richiesta di effettuazione del prescritto sopralluogo, indicato nel disciplinare al par. 1.2.7 in 6 giorni prima della data di scadenza del termine di presentazione delle offerte, è stato previsto "per questioni organizzative" e non ha, pertanto, carattere perentorio a pena di esclusione.</p> <p>Potranno, quindi, essere accolte richieste di sopralluogo pervenute anche successivamente alla scadenza del termine di 6 giorni, purchè ricevute entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte ed entro un termine congruo che consenta alla stazione appaltante di organizzare l'effettuazione del sopralluogo in questione.</p> |
|---|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>Die Dokumente DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h, DOC.i sind alle Dokumente, die vom Bieter, gemäß den Angaben der AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN, "TECHNISCHE DOKUMENTATION" (Seite 50), vorzubereiten sind.</p> | | <p>I documenti DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h, DOC.i, sono tutti elaborati che l'offerente deve predisporre secondo le indicazioni riportate nel DISCIPLINARE DI GARA, "DOCUMENTAZIONE TECNICA" (pag 50).</p> |
|--|--|--|

Richtigstellung Nr. 1 **Rettifica n. 1****05.09.2018**

| | | |
|---|--|---|
| <p>Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass eventuelle Unterauftragnehmer die Voraussetzungen gemäß Art. 80, Absätze 1 und 5 und Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GVD 50/2016, so wie in den Ausschreibungsbedingungen Unterabsatz 3.5, Buchstabe a) und b) (Seite 17) vorgesehen, besitzen müssen; der Besitz vonseiten der Unterauftragnehmer der Voraussetzungen (laut Art. 83, Buchstabe c) des GvD 50/2016, wie in den Ausschreibungsbedingungen auf Seite 17, Absatz 3.5, Buchstabe d)1 angegeben, wird hingegen nicht verlangt.</p> <p>Der Satzteil laut Absatz 3.5 auf Seite 18 der Ausschreibungsbedingungen, laut welchem „Die oben unter Buchstabe d) aufgelisteten Voraussetzungen müssen von allen Unterauftragnehmern entsprechend ihrer Ausführungsquote besessen werden“ ist aufgrund eines rein materiellen Fehlers angeführt worden und ist deshalb als nicht vorhanden zu betrachten.</p> <p>Demzufolge wird darauf aufmerksam gemacht, dass auch die Angabe des Absatzes 1.2.5 „Der Zuschlagsempfänger muss, damit die Weitervergabe ermächtigt wird, ein Subunternehmen nennen, welches proportional im Verhältnis zum Anteil seiner Durchführungsquote qualifiziert ist“ folgendermaßen zu verstehen ist: Der Zuschlagsempfänger muss, damit die Weitervergabe ermächtigt wird, ein</p> | | <p>Si precisa che gli eventuali subappaltatori dovranno possedere i requisiti di cui all'art. 80 commi 1 e 5 e art. 83 comma 1 lett. a) del D.Lgs. 50/16, così come previsti nel disciplinare sub par. 3.5 lett. a) e b) (pag. 17); non è invece richiesto il possesso in capo ai subappaltatori dei requisiti (di cui all'art. 83 lett. c) D.Lgs. 50/16) indicati nel disciplinare a pag. 17 par. 3.5 lett. d)1.</p> <p>L'inciso contenuto nel par. 3.5 a pag. 18 del disciplinare, secondo cui "I requisiti di cui alla lettera d) sopra indicati dovranno essere posseduti dai tutti i subappaltatori in base alla loro quota di esecuzione" è stato inserito per mero errore materiale e si deve pertanto intendere come non apposto.</p> <p>Di conseguenza si precisa che anche quanto previsto nel par. 1.2.5 "L'aggiudicatario, per vedersi autorizzato in fase di esecuzione il subappalto, deve indicare un subappaltatore qualificato proporzionalmente alla quota di esecuzione a lui destinata" è da intendersi: "L'aggiudicatario, per vedersi autorizzato in fase di esecuzione il subappalto, deve indicare un subappaltatore qualificato ai sensi dell'art. 80 commi 1 e 5 e art. 83 comma 1 lett. a) del D.Lgs. 50/16.</p> |
|---|--|---|



| | | |
|--|--|--|
| Subunternehmen nennen, welches im Sinne des Art. 80, Absatz 1 und 5, und Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GvD 50/2016 qualifiziert ist“. | | |
| Mitteilung Nr. 5 | | Comunicazione n. 5 |
| 04.09.2018 | | |
| Es wird der fehlende Teil des Satzes unter Punkt 3 des Abschnitts III der „Anlage C1 des Preisangebots“ veröffentlicht: “Sollte kein Betrag angegeben sein oder es wird ein höherer Betrag angegeben, wird der Betrag für die Gebühr von 2% des Zuschlagsbetrages angewandt.“ | | Si pubblica il pezzo mancante della frase al punto 3 alla sezione III del “Allegato C1 dell’offerta economica”: “Se non verrà indicato alcun importo o se verrà indicato un importo maggiore, varrà come canone l’importo corrispondente al 2% del valore di aggiudicazione.” |
| Mitteilung Nr. 4 | | Comunicazione n. 4 |
| 20.08.2018 | | |
| Es wird mitgeteilt, dass aufgrund eines materiellen Fehlers im Dokument „Formular für das wirtschaftliche Angebot C1“ die eventuelle Nichtangabe der Sicherheitskosten und der Kosten für die Arbeitskraft <u>für die Option „Tätigkeiten betreffend den Wartungsdienst und technischen Support“</u> („Full-Risk Vertrag“) als Ausschlussgrund angegeben worden ist. Demzufolge bringt das Fehlen der Angabe der beiden Beträge nicht den Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers mit sich. | | Si comunica, che per mero errore materiale, nel documento “modello offerta economica C1” è stata inserita a pena di esclusione l’eventuale omissione dell’indicazione degli oneri per la sicurezza aziendale e dei costi della manodopera <u>per l’opzione “attività riguardanti il servizio di manutenzione / assistenza tecnica”</u> (“manutenzione full-risk”). Per tanto, la mancata indicazione di entrambi gli importi non comporta l’esclusione dell’operatore economico dalla gara. |
| Mitteilung Nr. 3 | | Comunicazione n. 3 |
| 09.08.2018 | | |
| Besondere Teilnahmevoraussetzung - gleichwertige Dienstleistungen: Wie bereits in der letzten Mitteilung mitgeteilt sehen die Ausschreibungsbedingungen keine spezifischen Vorgaben oder Einschränkungen in Bezug auf die Anzahl der Verträge welche erforderlich sind, um den angeführten Betrag zu | | Requisito di partecipazione speciale - forniture analoghe: Come specificato nella nostra precedente comunicazione il disciplinare di gara non prevede prescrizioni/limitazioni specifiche in merito al numero dei contratti per raggiungere l’importo indicato. Pertanto, l’importo indicato può essere |



| | | |
|---|--|--|
| <p>erreichen, vor. Daher ist es so, dass der angegebene Betrag mit einem oder auch mehreren Verträgen - wobei betreffend die Anzahl keine Limitierung vorgesehen ist - nachgewiesen werden kann, und somit auch, indem kleinere Beträge summiert werden.</p> | | <p>comprovato con uno solo o anche con più contratti, senza limitazione di numero, e quindi anche sommando importi inferiori.</p> |
| Mitteilung Nr. 2 | | Comunicazione n. 2 |
| 07.08.2018 | | |
| <p>Hinsichtlich der besonderen Teilnahmevoraussetzung der gleichwertigen Lieferungen, und im speziellen des angegebenen nachzuweisenden Betrages, wird präzisiert, dass die Ausschreibungsbedingungen keinerlei Vorschriften oder Begrenzungen zum Thema maximale oder minimale Anzahl an ausgeführten Lieferungen vorsehen.</p> | | <p>Quanto al requisito speciale delle forniture analoghe, e in particolare all'importo indicato da comprovare, si precisa che il disciplinare di gara non prevede prescrizioni o limitazioni alcune in ordine al numero massimo o minimo delle forniture analoghe eseguite.</p> |
| Mitteilung Nr. 1 | | Comunicazione n. 1 |
| 03.08.2018 | | |
| <p>WICHTIG Es wird mitgeteilt, dass aufgrund eines bloßen Fehlers für die Fälligkeit der Ausschreibung der 24.08.2018 angegeben wurde. <u>Der richtige Fälligkeitstag</u> für die Abgabe der Angebote <u>ist am 24.09.2018</u>. Das Datum der öffentlichen Sitzung hinsichtlich der Öffnung des verwaltungstechnischen Umschlags bleibt hingegen aufrecht und zwar am 25.09.2018 um 09.00 Uhr. In Kürze folgt die Richtigstellung der Bekanntmachung und der Daten auf dem Portal.</p> | | <p>IMPORTANTE Si comunica che, per mero errore materiale è stata indicata come scadenza della gara il 24.08.2018. <u>La scadenza</u> per la presentazione delle offerte corretta <u>è il 24.09.2018</u>. Invece, la seduta pubblica circa l'apertura della busta amministrativa rimane fissata per il 25.09.2018 alle ore 09.00. Tra breve seguirà la rettifica del bando e verranno effettuate le rettifiche delle date sul portale.</p> |

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti.

Die Vergabestelle

La Stazione appaltante